



**Kirjasampo – вдохновляющий, удивляющий, предоставляющий больше полномочий доступ к художественной литературе**

**Кайса Хипен**

Городская библиотека Турку, г. Турку, Финляндия  
E-mail: kaisa.hypen[at]turku.fi

*Перевод на русский язык:*

*Елена Загорская*

*(Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург)*

Session:

117 — *Subject access now: inspiring, surprising, empowering* —  
Classification and Indexing

#### **Аннотация:**

*Kirjasampo – это web-сервис для художественной литературы. Используя новые технологии семантического web, система является инструментом сохранения информации и описаний книг, а также поиска хорошего чтения. Фасетизированные описания содержания и онтологии, которые используются при описании контента, позволяют рекомендовать книги и, таким образом, пробуждают интерес к новому чтению. Данные Kirjasampo находятся в открытом доступе и могут быть связаны с другими открытыми данными. Задача сервиса – способствовать обмену знаниями о литературе и опытом библиотекарей и читателей. Если Вы читаете хорошую книгу, расскажите другим о ней в Kirjasampo, поделитесь своей радостью!*

#### **Введение:**

Художественная литература всегда была существенной частью фондов публичных библиотек Финляндии. По данным последних исследований использования публичных библиотек в Финляндии, библиотеки по-прежнему доминируют в обеспечении населения художественной литературой; более 80% респондентов в данных исследованиях заявили, что библиотека является наиболее важным каналом получения художественной литературы.

До сегодняшнего дня инструменты поддержки информационных услуг по фондам художественной литературы в библиотеках были очень ограниченными. Используемые в настоящее время методы описания содержания и справочные данные, хранящиеся в библиотечных системах, удовлетворяют лишь небольшой процент потребностей пользователей информационных услуг. Работу справочных служб осложняет также тот факт, что старые произведения художественной литературы не индексировались должным образом. В Финляндии систематизация содержания при описании финских романов для взрослых началась в 1996 г., а поэтических произведений – в начале 2000-х. Любые материалы, опубликованные до этого времени, могут быть найдены только

случайно, при использовании ключевых слов. Однако, старые материалы, в частности художественная литература, также представляют большой интерес.

Вместе с тем, непоколебимой остается уверенность пользователя в литературных знаниях библиотечных специалистов – в конце концов, библиотекари, конечно же, должны читать и знать все материалы, которые находятся в фондах их библиотеки! Это доверие библиотекам проявляется в вопросах, касающихся художественной литературы. Вопросы, часто относятся к специфическим деталям, например, "в каком романе есть описание Великого Инквизитора?" Вопросы могут также касаться сведений об авторе и истории издания произведения: "роман, написанный американским писателем финского происхождения, который опубликован давно, может быть, в 1960-х годах. Имя автора, возможно, начинается на А."

В других случаях пользователь спрашивает произведения на определенную тему: "романы, в которых ключевую роль играет обувь" или "романы, в которых труд описывается в положительном свете". Или они ищут что-то похожее на книгу, которую они уже прочитали, например, «сатира, как в произведениях Даниила Хармса". Библиотекарей также часто просят порекомендовать "хорошие книги" или "почитать что-то интересное".

Эти проблемы и недостатки поставили вопрос: могут ли современные информационные технологии использоваться для создания системы, которая облегчит в библиотеках работу персонала с художественной литературой, и поможет руководству библиотеки в проведении своих собственных исследований? Система должна обеспечивать доступ к более широкому спектру коллекций художественной литературы в библиотеке, помогая библиотекарям, имеющих опыт работы с этими коллекциями. Отсюда начинается история Kirjasampo.

Kirjasampo<sup>1</sup> - [www.kirjasampo.fi](http://www.kirjasampo.fi) - это новый веб-сервис, специализированный на художественной литературе. Проект Kirjasampo создает совершенно новый тип пользовательской среды для библиотечных данных. Цель этого проекта - создание новой модели сохранения и получения данных, в которой могут принимать участие и библиотекари, и читатели. Задача состоит в том, чтобы сохранять, собирать и распространять знания о литературе, опыт и незаписанные знания, и, таким образом, создать новые инструменты сохранения и получения данных для каждого, кто читает хорошую книгу, хочет поговорить о ней и поделиться опытом. Работа по созданию сервиса началась летом 2008 года и его первая версия была запущена для общественного пользования в сентябре 2011 года. Обширный проект финансируется Министерством образования и культуры, его координация и разработка контента в настоящее время контролируется городской библиотекой г. Турку. Другие ключевые участники проекта:

- персонал редакции Libraries.fi service<sup>2</sup>: пользовательский интерфейс, служба технической поддержки;
- исследовательская группа Semantic Computing Research Group (SeCo)<sup>3</sup> в Школе науки и технологии университета Аалто: семантические инструменты и методика;
- Городская библиотека г. Вааса (Vaasa): сведения об авторах, шведская версия Kirjasampo [www.boksampo.fi](http://www.boksampo.fi); и
- BTJ Finland Oy<sup>4</sup>: новые материалы и описание контента.

В настоящее время в Kirjasampo около 21 000 уникальных пользователей и 26 000 посещений ежемесячно.

---

<sup>1</sup> *Kirja* = книга, *Sampo* – понятие, связанное с финской народной поэзией и происходит из финского национального эпоса Калевала. Это магический объект, который приносит удачу своему владельцу.

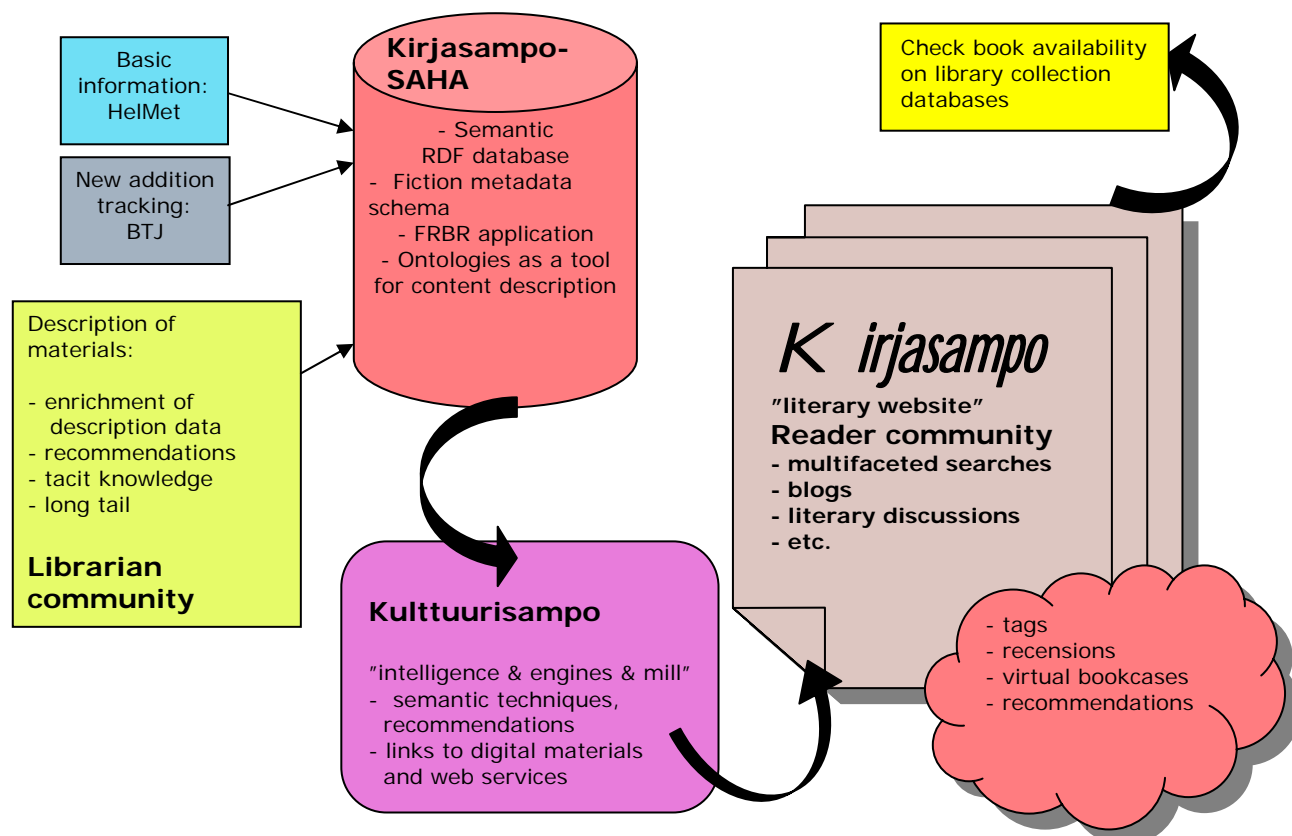
<sup>2</sup> <http://www.libraries.fi/en-GB/>

<sup>3</sup> <http://www.seco.tkk.fi/>

<sup>4</sup> <http://www.btj.fi/english/>

## Kirjasampo в двух словах

На рисунке 1 показаны различные части сервиса Kirjasampo и сервис в целом. Наиболее важной частью сервиса является база данных, включающая данные о финской художественной литературе для взрослых, конвертированные из MARC в данные RDF, используемые в приложениях семантического Web. Метаданные о книгах были извлечены из библиотечной системы HelMet<sup>5</sup>.



**Рисунок 1.** (см. оригинал доклада на англ. яз.). Обзор сервиса Kirjasampo.

Эта база данных является основой сервиса, и метаданные в ней проверены и обогащены различными способами. В этой базе данных используются новые Web-технологии и форматы данных – онтологии, модель данных FRBR и новый редактор аннотаций.

### Поощряется: Читать, Описать, и Найти!

*FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records* = Функциональные требования к библиографическим записям)

В центре внимания традиционных библиотечных каталогов - книга, как вещь. Поэтому целью Kirjasampo является описание содержания, для чего в качестве модели описания применена модель Функциональных требований к библиографическим записям (FRBR). FRBR вводит различные уровни произведения в каталогизации (произведение, выражение, воплощение, экземпляр), которые определяются отдельно. В Kirjasampo используются три из этих уровней: произведение (называемое в Kirjasampo «абстрактное произведение»); воплощение (называемое в Kirjasampo "физическое произведение"), а также экземпляр, доступность которого может быть проверена через библиотечную систему.

<sup>5</sup> [www.helmet.fi](http://www.helmet.fi). Система HelMet используется совместно библиотеками столичного района Хельсинки.

В соответствии с этой моделью, содержание каждого произведения описано в Kirjasampo только один раз, как абстрактное произведение. Этот уровень включает описание атрибутов и характеристик, которые являются общими для всех различных вариантов данного произведения, для всех изданий, форматов и переводов. Это абстрактное понятие связано с различными формами «физических произведений», в которых описываются характеристики каждого варианта. Это ускоряет и совершенствует процесс описания, облегчает установление связей между разными версиями.

Данные сохраняются в системе, использующей браузер на основе редактора аннотаций Kirjasampo- SAHA<sup>6</sup>. Kirjasampo- SAHA основан на схеме метаданных, которая была специально разработана для художественной литературы. Мы определили все аспекты, которые, по нашему мнению, должны быть приняты во внимание при построении идеальной модели для художественной литературы. Затем мы определили, какие аспекты являются частью абстрактных произведений, и какие из них принадлежат к физическому произведению.

Идея состоит в том, что все поля, связанные с абстрактным произведением должны быть общими для всех версий и изданий конкретного произведения. Содержание может быть описано в тех же терминах индексирования, которые присущи воплощению или физическому произведению на английском, шведском, финском и других языках, или воплощению в виде печатной книги, электронной книги или аудиокниги. Конечно, есть аспекты и поля, которые могут утверждаться особо; например, премия может быть присуждена определенному переводу произведения, поэтому сведения о ней могут быть атрибутом физического произведения.

#### *Абстрактное произведение в Kirjasampo*

Следующие поля используются для описания абстрактного произведения:

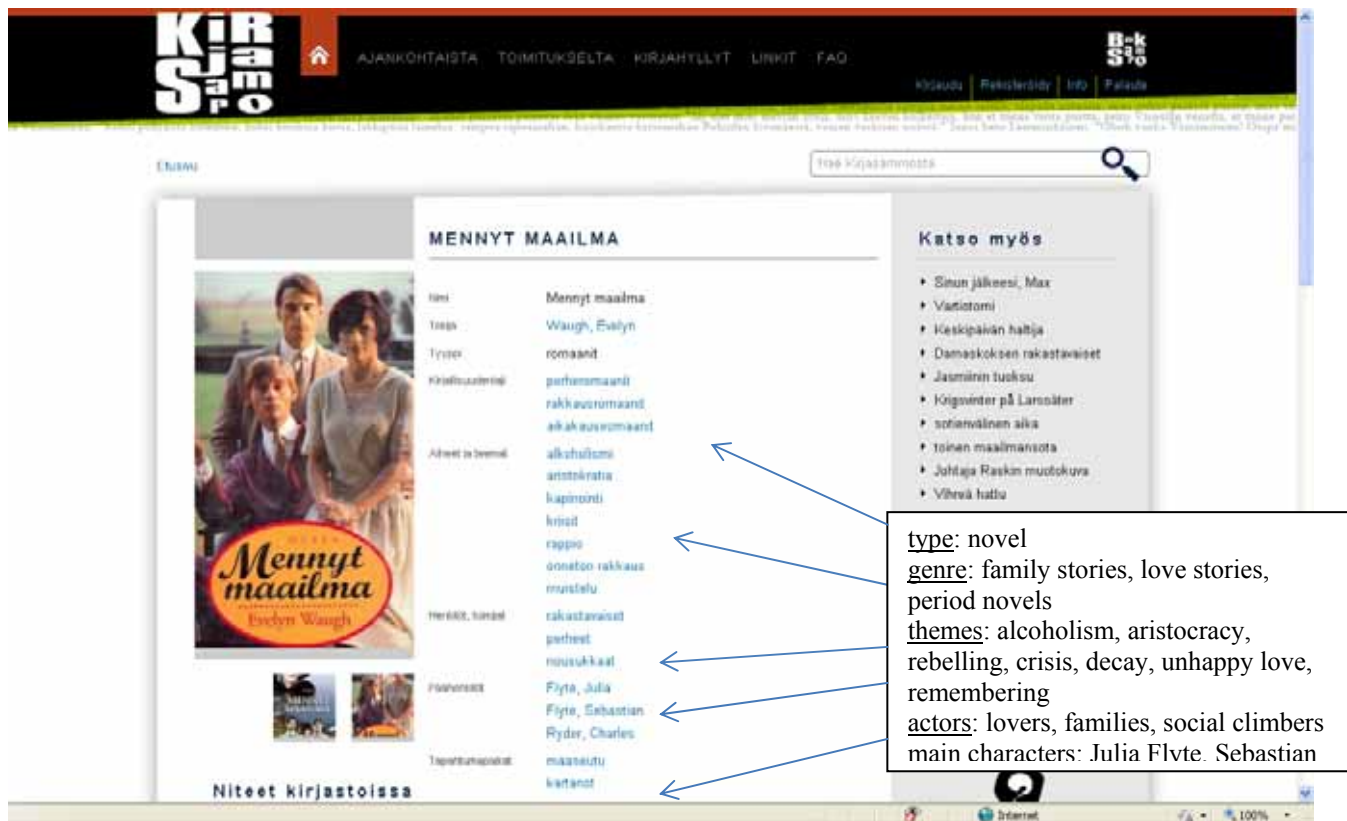
- заглавие произведения на всех языках, в которых физическое произведение хранится в системе
- автор(ы)
- тип (роман, повесть, стихотворение и т.д.)
- жанр (фантастика, роман дня, детектив и т.д.)
- предметы и темы, рассмотренные в произведении
- актеры (в целом)
- главные герои (имена собственные, например, Адам Dalgliesh)
- время события (в целом или обозначение конкретного времени)
- место события (в целом или реальное место, извлекаются из Google Maps)
- текстовое резюме или презентация
- язык оригинального произведения
- адаптированные произведения (фильмы, оперы, спектакли и т.д.)
- связанные произведения (библиотекарь рекомендует: «Если вам понравилась эта, возможно, также понравится и это ...»)
- сведения, связанные с данным произведением, представленные в Web (критические материалы, описания и т.д.)
- награды.

Комментатор (составитель аннотации) может также ввести свои собственные ключевые слова, если в онтологии нет подходящих ключевых слов. Ключевые слова и онтологические понятия могут быть связаны друг с другом ссылками, если некоторые связи следует подчеркнуть, например, "образ жизни: высший класс". В различных библиотеках на данный момент работает в Kirjasampo-SAHA около десяти аннотаторов. Стало ясно, что у аннотаторов должны быть совещания, на которых они могли бы обсудить и прийти к соглашению, например, в каких случаях комментатор должен применять определенное ключевое слово, и как оно должно формулироваться (единственное, множественное число ...). Было бы также полезно согласовать, когда комментатор должен добавлять ключевое слово к онтологии в качестве официального

<sup>6</sup> <http://saha.kirjastot.fi/kirjasampo/index.shtml>

онтологического понятия. Например, если оно было использовано при индексировании десяти произведений, надо ли его включить в Каупо-онтологию?

На рисунке 2 показано, как информация об абстрактном произведении появится в веб-сервисе Kirjasampo. Обложки являются важной частью книг; читатели часто вспоминают их.



**Рисунок 2.** Роман «Возвращение в Брайдсхед = Brideshead revisited» как "абстрактное" произведение. Kirjasampo имеет пользовательский интерфейс на двух языках (на финском и на шведском), которые являются официальными языками в Финляндии, но, к сожалению, еще не на английском языке. Ключевые слова, описание и т.д. будут показаны на шведском языке, если пользователь веб-сервиса Kirjasampo переключается на шведский интерфейс Voksampo. На экране указаны:

- тип: роман
- жанр: семейные истории, любовные истории, период
- темы: алкоголизм, аристократия, восстание, кризис, упадок, несчастная любовь, воспоминания
- действующие лица: любовники, семьи, карьеристы
- основные герои: Julia Flyte, Sebastian Flyte, Charles Ryder
- место действия: сельская местность, поместье

На рисунках 3 и 4 показано, как выглядит редактор аннотирования Kirjasampo-SANA, и как выбираются термины индексирования из Kauno-онтологии. Как будет сказано ниже, Kauno-онтология является смешанной онтологией, в которой специальный тезаурус для художественной литературы Kaunokki интегрирован в Finnish General Upper Ontology. Те термины, которые принадлежат Kaunokki, представлены на финском и шведском языках, а те, которые являются частью Upper Ontology, представлены также и на английском языке. Вот почему некоторые термины есть на английском языке, но не все. Таким образом, Kirjasampo-SANA является триязычным и может использоваться на финском, шведском и английском языках.

SAHA3 | kirjasampo - search  [about kirjasam](#)

[http://www.yso.fi/onto/kaunokki#ateos\\_4725](http://www.yso.fi/onto/kaunokki#ateos_4725)

### novels: Brideshead revisited

[\[view\]](#) | [\[rdf\]](#) | [\[config\]](#) | [\[remove\]](#)

<b>name</b>	add new literal en <input type="text"/> .: add <a href="#">[remove]</a> (en) Brideshead revisited <a href="#">[remove]</a> (sv) En förlorad värld <a href="#">[remove]</a> (fi) Mennyt maailma
<b>alternative title</b> NB. make also physical work	add new literal en <input type="text"/> .: add
<b>creator</b> main creator	select reference <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> Waugh, Evelyn <a href="#">[edit]</a>
<b>type</b>	select reference <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> novels <a href="#">[edit]</a>
<b>genre</b> select reference from Kaunokki-ontology	select reference (range unknown) romantic results from kaunokki-ontology romantic comedie romantic comedie romantic novels romantic tales romanticism <a href="#">[remove]</a> vackare <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> kapinointi <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> onneton rakkaus <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> recollection <a href="#">[edit]</a>
<b>theme</b> select reference from Kaunokki-ontology	select reference (range unknown) <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> families <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> nousukkaat <a href="#">[edit]</a>
<b>character in the narrative</b> select reference from Kaunokki-ontology	select reference (range unknown) <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> families <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> nousukkaat <a href="#">[edit]</a>

<b>Label</b>	käleksromaner, rakkausromaanit, romantic novels
<b>matching concept</b>	rakkausromaanit
<b>Matching concept</b>	Y10035*
<b>superordinate concept</b>	novels
<b>type</b>	YSO Concept

**Рисунок 3.** Вид из редактора аннотации Kirjasampo-SANA, редактирование описания *Возвращение в Брайдсхед*. Термин "novels = романы" был подобран в Kauno-онтологии, также использован термин "romantic novels= любовные романы".

	<a href="#">[remove]</a> ar <a href="#">[remove]</a> cr <a href="#">[remove]</a> de <a href="#">[remove]</a> ka <a href="#">[remove]</a> or <a href="#">[remove]</a> re	<b>Alternative label</b> ydinperheet <b>description</b> perheet esim. erilaisiin perhetyyppihin viitattaessa <b>Label</b> families, familjer, perheet <b>matching concept</b> perheet <b>Matching concept</b> Y3962* <b>Related concept</b> family <b>superordinate concept</b> groups <b>type</b> YSO Concept	
<b>character in the narrative</b> select reference from Kaunokki-ontology	select refer famili results fro families families w		
<b>main character</b> names of the most important characters, select reference or create new	<a href="#">[remove]</a> Flyte, Julia <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> Flyte, Sebastian <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> Ryder, Charles <a href="#">[edit]</a>		
<b>place of events</b> setting, location, places; select reference from Kaunokki-ontology	select reference (range unknown) <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> countryside <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> manors <a href="#">[edit]</a>		
<b>concrete place</b> concrete places from the real world; select reference from Geo-ontology	select reference <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> Brideshead <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> Oxford <a href="#">[edit]</a>		
<b>time of events</b> general expressions of time; select reference from Kaunokki-ontology	select reference (range unknown) <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> second world war <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> sotienvälinen aika <a href="#">[edit]</a>		
<b>time of story</b> exact expressions of time (day, year.); select reference or create new	select reference <input type="text"/> <a href="#">[remove]</a> 1920-luku <a href="#">[edit]</a> <a href="#">[remove]</a> 1930-luku <a href="#">[edit]</a>		
<b>keyword</b> other keywords which describe the book; select reference from Kaunokki-ontology or	select reference <input type="text"/>		

**Рисунок 4.** Подборка онтологии на понятие "семьи" из Kauno-ontology в поле "герой повести" в редакторе аннотации Kirjasampo-SANA.

#### *Физическое произведение в Kirjasampo*

Следующие поля относятся к описанию физического произведения:

- заглавие, подзаголовок
- оригинальное заглавие
- язык произведения
- издатель
- дата публикации
- количество страниц
- переводчик
- иллюстратор
- редактор или другая роль
- дополнительные сведения об истории издания (издание, иллюстрации и т.д.)
- сведения о серии

Мы загрузили в Kirjasampo более 27 000 книг с изображениями обложек книг, которые также могут быть включены в работу, и их также можно описать словами (цвета, расположение элементов крышки), обеспечив их краткие описания и список дизайнеров обложек. Так что можно искать книги по обложкам, например, "в желтой обложке с цветами".

На рисунке 5 показано, как “физические произведения” *Возвращение в Брайдсхед* могут выглядеть в веб-сервисе Kirjasampo (первый перевод на финский язык = *Mennyt maailma*, опубликованный в 1949; первый перевод на шведский язык = *En förlorad värld*, опубликованный в 1946; приводятся также сведения об оригинальной версии).

Romaani varakkaan aatolisperheen elämästä vuosisadan alun Englannissa huokuu hillittyä charmia ja dekadenssia.

**Tekstinäyte**

Ehdittyäni kukkulan laella olevalle C-komppanian majoitusalueelle käännyin katsomaan taakseni leikentälle, joka juuri ilmestyi näkyvin aikaisen aamun harmaasta sumusta.

**Julkaisut**

Nimi	Mennyt maailma
Alaotsikko	kapteeni Charles Ryderin hengelliset ja maalliset muistelmät romaani
Ilmestymisaika	1949
Sivumäärä	388
Kustantaja	Otava
Kieli	suomen kieli
Kääntäjä	Lehtinen, Pentti
Sarjanmerkintä	Seven Suosikkiromaanit Otavan 10-sarja: 6
Nimi	En förlorad värld
Ilmestymisaika	1946
Sivumäärä	414
Kustantaja	Ljus
Kieli	ruotsin kieli
Kääntäjä	Odelberg, Margaretha
Nimi	Brideshead revisited
Ensimmäinen julkaisu	kyllä
Ilmestymisaika	1945
Kieli	englannin kieli

The first Finnish translation of *Brideshead revisited* (*Mennyt maailma*) came out in 1949, the translator was Pentti Lehtinen. Not all the different editions etc. are listed here. A new physical work would be added, if a new translation would come out.

The first translation in Swedish (*En förlorad värld*) came out in 1946, translated by Margaretha Odelberg.

**Рисунок 5.** “Физические произведения” *Возвращение в Брайдсхед* в Kirjasampo.

На рисунке 6 можно видеть, как абстрактное произведение и физические произведения связаны друг с другом в Kirjasampo-SANA. Существует описание содержания с полями для различных аспектов содержания; они описывают абстрактное произведение. В поле “физические произведения” есть ссылки на оригинальное произведение на английском языке и на переводы на финский и шведский языки. Поля финского перевода можно также увидеть в окне.

Можно добавить больше физических произведений к тому же абстрактному; примеры включают в себя различные переводы, и форматы, такие как аудио-книги и электронные книги.



SAHA | kirjasto - search

about kirjasto >>> manage project 5 | sv | en

http://www.yso.fi/onto/kaunokki#ateos\_4725

novels: Brideshead revisited [\[edit\]](#)

name	(en) Brideshead revisited, (sv) En förlorad värld, (fi) Mennyt maailma
creator	Waugh, Evelyn
type	novels
genre	aikakausromaanit, perheromaanit, romantic novels
theme	alcoholism, aristocracy, crises, decadence, lapinointi, on
character in the narrative	families, nousukkaat, rakastavaiset
main character	Flyte, Julia, Flyte, Sebastian, Ryder, Charles
place of events	countryside, manors
concrete place	Brideshead, Oxford
time of events	second world war, sotiemäinen aika
time of story	1920-luku, 1930-luku
textual description	(fi) Romaani varakkaan aatelisperheen elämästä vuosisadan dekadenssia.
text sample	(fi) Ehdittyäni kukkulan laella olevalle C-komppanian majon leikkentälle, joka juuri ilmestyi näkyviin aikaisen aamun h
physical work	Brideshead revisited, En förlorad värld, Mennyt maailma
original language	English language
films and other adaptations	Brideshead visited
has review in Resonerande bokkatalog	En förlorad värld
cataloger	Hypén, Kaisa

name	(fi) Mennyt maailma
subtitle	(fi) kapteeni Charles Ryderin hengelliset ja maalliset muistelmät , (fi) romaani
original work	Brideshead revisited
language	Finnish language
publisher	Otava
year of publication	1949
number of pages	388
cover	Mennyt maailma, Mennyt maailma - pokkari
translator	Lehtinen, Pentti
part of series	Otavan 10-sarja 6, Seven, Suosikkiromaanit
type	physical work

**Рисунок 6.** Абстрактное произведение и физические произведения *Возвращение в Брайдсхед* в Kirjasampo-SAHA. В верхнем углу справа есть SAHA-чат, в котором аннотаторы могут общаться друг с другом, обращаться за помощью или обсуждать различные темы.

## Онтологии

Идея семантического веба заключается в создании слоя метаданных поверх существующего веба, чтобы показать, какой контент доступен на любом сайте, и как эти различные контенты взаимосвязаны. Онтологии, то есть четко определенные словари, играют в этом ключевую роль. Онтологии позволяют более эффективно представлять в компьютере связи, ассоциации и рекомендации по контенту, найденному на различных веб-сервисах.

Это переход от контента к контексту. Отдельные элементы данных и содержания представляют новые возможности выражения в семантическом вебе, связанные с другими данными о содержании.

Это исключительно интересно в отношении художественной литературы - ведь художественные произведения связаны с реальными местами жизни, людьми и явлениями, не говоря уже о содержании других произведений, в различных направлениях.

«Человеческое» описание содержания и компьютерный "интеллект" связывают произведения таким образом, который раньше был невозможен, потому что для отражения опыта каждого отдельного читателя памяти могло не хватить. Чем больше произведений описано и чем больше терминов описания используется для них, тем богаче и многограннее будут автоматические рекомендации. Отдельные произведения будут показаны в дополнительных аспектах как часть семантического веба, как в различных литературных контекстах, так и связанными с другим веб-контентом.

Наиболее важной онтологией, используемой в Kirjasampo является материал онтологии художественной литературы Kauno, которая основана на тезаурусе Kaunokki. Его

онтологизация и интеграция в General Finnish Ontology, а также его поддержка являются частью проекта Kirjasampo. Другие онтологии, которые используются в Kirjasampo:

- онтология языков Lingvoj,
- онтологии национальностей,
- географические онтологии, связанные с картами Google, и
- Коко, коллекция онтологий финской ядра.

Еще одним преимуществом онтологий является их независимость от языка. Таким образом, описания с использованием понятий финской онтологии, также доступны на шведском языке, и наоборот. Некоторые из этих понятий представлены на английском языке, поэтому описания также частично доступны на английском языке.

Онтологии позволяют рекомендовать книги, которые имеют нечто общее. Идея в том, что чем большему количеству произведений присваиваются одни и те же ключевые слова, тем больше они будут похожи друг на друга по тематике. Иногда авторы обеспокоены "сходством", основанным на ключевых словах, которые были использованы для описания их произведений.

Построение сети произведений начинается с Kirjasampo-SANA. Контент обогащается путем создания семантических связей между произведениями. Данные «запутываются» в сети, образованной онтологическими понятиями и аннотациями, и в то же время они определяют его.

На рисунке 7 видно, как пользователь веб-сервиса Kirjasampo получает основанные на онтологии рекомендации.

The screenshot shows the Kirjasampo website interface. At the top, there is a navigation bar with the Kirjasampo logo and links for 'AJANKOHTAISTA', 'TOIMITUKSELTA', 'KIRJAHYLLYT', 'LINKIT', and 'FAQ'. Below the navigation bar, there is a search bar and a 'Hae Kirjasammasta' button. The main content area is divided into two columns. The left column features a book cover for 'Mennyt maailma' by Evelyn Waugh, with a list of metadata including 'Nimi', 'Tekijä', 'Tyyppi', 'Kirjallisuudenaj', and 'Aiheet ja teemat'. The right column, titled 'Katso myös', lists recommended books such as 'Sinun jälkeesi, Max', 'Vartiotomi', and 'Keskipäivän haltija'. A blue circle highlights the 'Katso myös' section, and a blue arrow points from a text box to it. The text box contains the following text:

This is how Kirjasampo recommends books, which have something in common with *Brideshead revisited*. Recommendations are based on ontology concepts and the user can see the concepts two books have in common. In this example the recommended book is Julia Franck's *Die Mittagsfrau*, and the same concepts are family stories, 2<sup>nd</sup> world war, 1920's and 1930's, time between the two world wars.

**Рисунок 7.** Рекомендации, основанные на концепции онтологии. На экране показано, как Kirjasampo рекомендует книги, которые имеют что-то общее с Брайдсхед. Рекомендации основаны на концепции онтологии, и пользователь может увидеть понятия, общие для двух книг. В этом

примере рекомендуется книга Юлии Франк *Die Mittagsfrau*, и те же понятия семейных историй, 2-й мировой войны, 1920-х и 1930-х годов, время между двумя мировыми войнами.

### **Расширение прав и возможностей: Давайте наслаждаться невысказанными знаниями друг друга!**

Поскольку Kirjasampo-SANA основан на браузере, его легко внедрять в библиотеках. Он не требует каких-либо установок на компьютере пользователя или обновления программного обеспечения. Это дает возможность реализовать задачу совместной работы персонала библиотеки в сети, в т.ч. и при описании старой художественной литературы, которая в настоящее время трудно доступна. Следовательно, Kirjasampo может найти материалы, которые находятся даже в местах, недоступных для Google. Это удобный инструмент, который будет выявлять и предоставлять доступ к незаписанным знаниям о литературном содержании, которым в настоящее время владеют библиотекари, а также опыт в рекомендации и представлении литературы.

Связи произведений друг с другом и их рекомендации представляют новый способ сохранения и передачи этого неявного знания. Каждый день в библиотеках даются рекомендации по литературе, которые так или иначе связаны с предыдущим опытом пользователя в чтении. Когда эти рекомендации могут быть сохранены в системе данных, они будут облегчать работу коллег и удовлетворять читателей даже в позднее время.

Так Kirjasampo рекомендует книги, которые имеют нечто общее с *Возвращением в Бредсхед*. Рекомендации основаны на понятиях онтологии, и пользователь может увидеть идеи, общие для двух книг. В данном примере рекомендуется книга Юлии Франк *Die Mittagsfrau*, о таких же семейных историях периода 2-й мировой войны, 1920-х и 1930-х годов, времени между двумя мировыми войнами.

В Kirjasampo-SANA можно представить дополнительную информацию, касающуюся различных описательных аспектов. Например, различные вымышленные персонажи и места можно описать, используя ключевые слова или текстовые ссылки. Дополнительная информация об авторах, имеющих отношение к запросам, также сохраняется, например, язык автора, гражданство, дата рождения и дата смерти.

На рисунке 8 можно видеть, как это незаписанное знание сотрудников библиотеки можно сделать видимым и доступным для других библиотекарей и пользователей веб-сервиса Kirjasampo.

**Lisätietoa verkossa**

Arvio Kilttomadossa  
Savonlinnan kirjaston LehtoNet-  
sivusto

**Niteet kirjastoissa**

[Valitse kirjasto]

Tapahtumapaikat  
Konkreettiset  
Tapahtumapaikat  
Tapahtuma-aike  
Tarkka aika  
Asiasanayhdistelmät  
Aika-aike  
Kirjastorohtajan  
suosittelee

Muttinen, Aapeli  
maaseutu  
Etelä-Savo  
kesä  
1917  
ristiriidat  
suomen kieli  
Alastalon salissa  
Arkielämä  
He  
Ihmiset suviyössä  
Ryysyrannan Jooseppi  
Putkinotko

**vaus**

äinen päivä torpparin, pirttökarin, "Putkinotkon jumalan" Juutas  
Käkriäisen, hänen perhekuntansa ja elikoidensa elämässä. Helteinen päivä  
kuluu erilaisia askareita toimittaessa, pääasiassa kuitenkin aikomisessa.  
Käkriäisen elämän perusrivistä syntyy siitä, että hänen asuttamansa  
Putkinotkon omistaa kiriakauppias Aapeli Muttinen. kauunkilainen ia

*Putkinotko* is a Finnish classic novel, and librarians recommend these titles if a reader would like to read something like it (*Putkinotko* is unfortunately not available in English.)

**Kysy kirjallisuudesta**

**KYSY**  
Kirjasto  
kysyjä

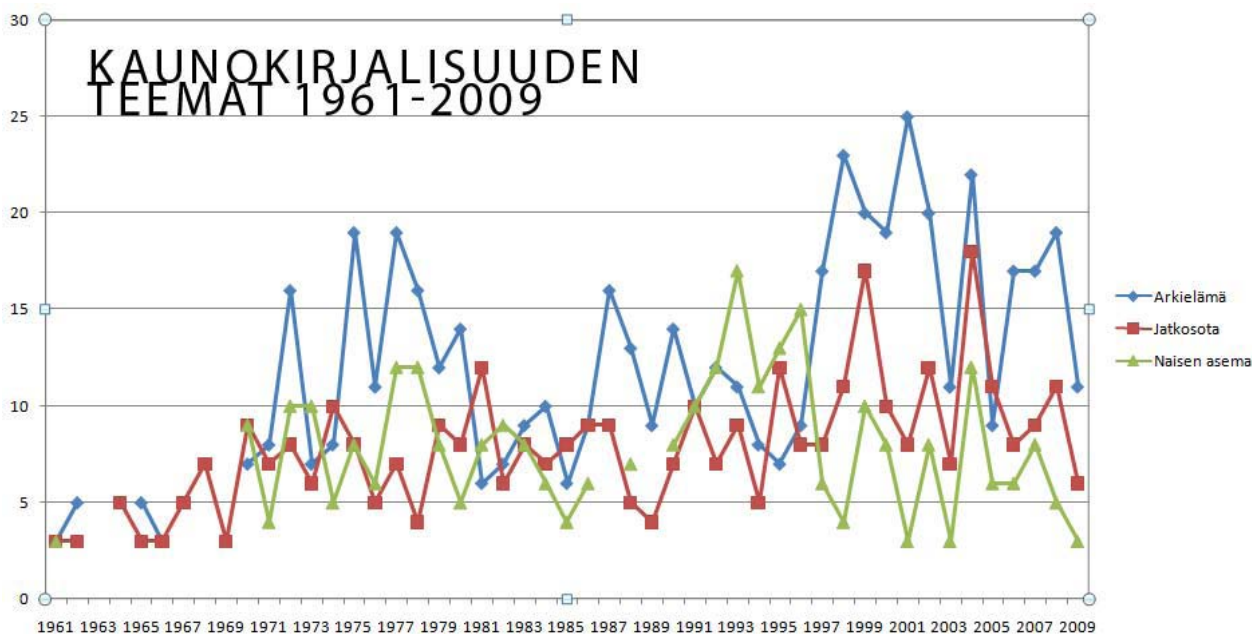
**Sivupiiri.fi**  
Kirjoja ja kavereita.

Kirjasampo  
Facebookissa  
Tykkää 610

**Рисунок 8.** «Библиотекарь рекомендует» в Kirjasampo. Putkinotko - финский классический роман; библиотекари рекомендуют эти названия, если читатель хотел бы прочитать что-то вроде этого (Putkinotko, к сожалению, не доступно на английском языке.)

## **Удивительно: Откройте его!**

Открытие Kirjasampo для связи, обработки и визуализации произошло на обучающем семинаре, организованном финской газетой Helsingin Sanomat в мае 2011. Один из наиболее интересных результатов этого семинара можно увидеть на рисунке 9, на котором показано, как в определенные годы, в соответствии с данными Kirjasampo, в книгах появлялись различные темы.



**Рисунок 9.** Как по данным Kirjasampo проявились в литературе в 1961-2009 годах темы "обычный" = arkielämä (синяя линия), "продолжение войны" = jatkosota (красная линия) и "положение женщин" = naisen asema (зеленая линия).

Это, конечно, вызывает некоторые вопросы. Например, настолько надежны описания данных, предоставляемые библиотеками, чтобы можно было делать такие выводы? В Kirjasampo на данный момент имеются описания около 39 000 романов. Никто не может прочитать так много книг и сделать такие резюме; поэтому могут ли библиотечные данные помочь в литературных исследованиях при создании «большой картины», например, по тематикам, которые были рассмотрены в литературе?

The workshop also studied which literary themes have been the most award-winning. This was made by mixing the data of Kirjasampo with the data from the national art council. Books with the following themes have received grants more than others: relationships; routine; men; Helsinki; women; love; death; city; Finland; changes in life.

На семинаре также рассматривался вопрос, какие литературные темы были наиболее награждаемы. Это было сделано путем сопоставления данных Kirjasampo с данными национального художественного совета. Книги следующей тематики были получателями грантов больше, чем другие: отношения, рутина, мужчины, Хельсинки, женщины, любовь, смерть, город, Финляндия, изменения в жизни.


## **... И радуется: Объединяйтесь!**

В будущем Kirjasampo будет более интерактивным и будет стимулировать пользователей для обмена опытом в чтении литературы. Там будет возможность описать, рекомендовать и сделать обзор книг. Одна из таких веб-функций 2.0 уже доступна: виртуальные книжные шкафы. Пользователи, которые зарегистрировались в Kirjasampo, могут создавать подборку книг, которые, по их мнению, стоит читать, и делиться ими с другими пользователями.

KIRJAHYLLY Kirsi-MariaC 05.01.2012 10:12

**Eri vapauksia**


Appelsiininsiemen, Michael Kn elämä, Birre, Pakenijat, Pois, Tuokio tuulesa



KIRJAHYLLY Aulikki55 03.01.2012 17:41

**Lue enemmän, luule vähemmän**


Leijapoika, Tuhat loistavaa aurinkoa, Valkoiset hampaat, Kaima, Puolikas keltaista aurinkoa, Purppuranpunainen hibiskus, Efuru, Pitkä kirje



KIRJAHYLLY KaisaH 01.01.2012 18:42

**Jotakin sinistä...**

Alati taivaat, Alkutuuli, Buddenbrookit, Danielin kirja, Guemantesin tie 2, Historia on minut vapauttava, Historian kauneus, Huhtikuun ilta, Ilmalaiva



Virtual bookcases on three themes: “Freedoms” with for example these titles: J. M. Coetzee’s *Life & times of Michael K.* and André Brink’s *An instant in the wind* and some Finnish novels.

“Read more, fancy less” with for example these titles: Jhumpa Lahiri: *The namesake*, Zadie Smith: *White teeth*, *A thousand splendid suns* and *The kite runner* by Khaled Hosseini and Flora Nwapa’s *Efuru*.

“Something blue...”: in this bookcase there are books which have blue covers, for example Thomas Mann’s *The Buddenbrooks*, E. L. Doctorow’s *The book of Daniel’s* and A. S. Byatt’s *The childrens book*.

**Рисунок 10.** Виртуальные книжные шкафы в Kirjasampo. Виртуальные книжные шкафы по трем темам: (1) “Свободы”, например с заглавиями: *Life & times of Michael K.* / J. M. Coetzee и *An instant in the wind* / André Brink и некоторые финские романы. (2) “Прочитайте еще, как минимум”, например, с заглавиями: Jhumpa Lahiri: *The namesake*, Zadie Smith: *White teeth*, *A thousand splendid suns* и *The kite runner* by Khaled Hosseini and Flora Nwapa’s *Efuru*. (3) “Что-то синее...”: в этом книжном шкафу находятся книги с синими обложками, например, *The Buddenbrooks* / Thomas Mann, *The book of Daniel’s* / E. L. Doctorow и *The childrens book* / A. S. Byatt.

По состоянию на май 2012 года пользователями веб-службы Kirjasampo создано около 125 виртуальных книжных шкафов.

### История Kirjasampo продолжается

Хотя сервис уже доступен в Web, он находится в стадии разработки, и мы развиваем его содержание и функции. Я уже рассказал, как пользователи осуществляют поиск художественной литературы, и я перечислил некоторые вопросы, которые они задавали. На данный момент у нас в Kirjasampo есть достаточно материала и информации, чтобы ответить на эти вопросы. Мы сохраняем информацию многофасетным способом - об авторах, вымышленных персонажах, наградах, званиях, заглавиях старой и новой художественной литературы...

Но инструменты для поиска веб-сервиса Kirjasampo еще недостаточно продвинуты, чтобы быть в состоянии найти и объединить всю информацию. Таким образом, одной из наиболее важных задач для развития, является необходимость сделать поиск функционально более эффективным и, с другой стороны, более интуитивно понятным и удобным. Поиск должен быть намного быстрее. В первую очередь необходимо развивать сложный автоматический поиск; следующим является многофасетный поиск.

Как уже упоминалось, в Kirjasampo зарегистрировано около 21 000 уникальных пользователей и около 26 000 посещений в месяц. Из них постоянными посетителями являются около 25%. Это означает, что мы должны, например, больше использовать технологии 2.0 для привлечения посетителей, которые будут чаще возвращаться в Kirjasampo. Следующая функция, добавленная в июне 2012 года, будет предоставлять пользователям возможность участвовать в дискуссиях о книгах. Позже пользователям будет предоставлена возможность описывать заглавия с помощью понятий онтологии или тегов.

Мы также планируем добавить в Kirjasampo детские метаданные и книги для подростков. Мы будем оценивать Kirjasampo-SANA и искать пути его дальнейшего развития. Таким образом, проект продолжается, и в то же время, мы поддерживаем сервис и его содержание. Главный редактор и персонал главной редакции Kirjasampo будут выбраны позже в этом году.

Пользователи услуг сети Kirjasampo еще не дали большого количества отзывов. К счастью, исследователь Анна Микконен в Исследовательском центре информации и медиа Тампере<sup>7</sup> начала процесс оценки Kirjasampo. Осенью 2012 года она собирается работать с анкетами, системными логами, интервью и видеозаписями 100 пользователей Kirjasampo и их оценок информации, которую они получают в сервисе. Это исследование станет ее докторской диссертацией, а результаты будут очень ценны для нас при разработке сервиса.

Таким образом, многое сделано, но еще многое предстоит сделать. Kirjasampo - первый веб-сервис, предоставляемый библиотеками, основанный на FRBR и RDF-модели данных, в котором для описания содержания используются онтологии, по крайней мере, здесь, в Финляндии. Мы также создали виртуальную среду, Kirjasampo-SANA, где библиотекари могут сохранять и делиться своими знаниями о художественной литературе. Создавать что-то совершенно новое не всегда было легко, и не все идеи, которые у нас были в начале проекта, были реализованы, по крайней мере, пока. Но, несмотря на это, работа идет, веб-сервис Kirjasampo становится все лучше, и мы сами постоянно узнаем все больше и больше - о новых информационных технологиях, о развитии веб-сервисов, и о художественной литературе.

## Bibliography

1. Hypén, Kaisa, and Impivaara, Antti (2011). Read, describe and share! Building an interactive literary web service: an article about Kirjasampo. *Collection Building* 1.
2. Hypén, Kaisa, and Mäkelä, Eetu (2011). An ideal model for an information system for fiction and its application: Kirjasampo and Semantic Web. *Library Review* 4.
3. Hypén, Kaisa, and Mäkelä, Eetu (2011). Kirjasampo: adventures in reading and challenges in research. *Scandinavian Public Library Quarterly* 3.
4. Mäkelä, Eetu, Hypén, Kaisa, and Hyvönen, Eero (2011). Booksampo: lessons learned in creating a semantic portal for fiction literature. *Proceedings of the 10th International Semantic Web Conference (ISWC-2011)*. Springer Verlag.
5. Saarti, Jarmo, and Hypén, Kaisa (2010). From thesaurus to ontology: the development of the *Kaunokki*
6. Finnish fiction thesaurus. *The Indexer* 2.

---

<sup>7</sup> <http://www.uta.fi/laitokset/infim/tutkimuskeskus/english/index.html>

## Об авторе



*Кайса Нурён (МА) - библиотекарь, работала в библиотеке города Турку на различных должностях с 1988 года. Она служила, в частности, главным специалистом по художественной литературе и осуществила несколько проектов (например, база данных авторов Юго-Западной Финляндии, создание Отдела художественной литературы Главной библиотеки, внедрение систематической, т.е. в соответствии с классификацией, расстановки романов). Нурён писала статьи об отношениях между библиотеками, художественной литературой и семантическим вебом с библиотечной точки зрения. В настоящее время она служит сервис-менеджером, курирующим коллекции, базы данных и проект Kirjasampo.*

Kaisa Hypén (Ms.)  
Service Manager (collections)  
Turku City Library  
Linnankatu 2,  
FI-20100 Turku, Finland  
+358 44 907 2943  
kaisa.hypen[at]turku.fi